

Jean-Robert Léonidas

Prétendus Créolismes
Le Couteau
dans l'Ignome



COLLECTION
créole & créolité

CD
CIDIHCA



Prétendus Créolismes

*Le Couteau
dans l'Ignome*

Ce travail passionnant réalisé par un collectionneur de mots découvre pour nous ce que l'auteur appelle les faux haïtianismes. Il nous permet, sans effort, d'enrichir notre vocabulaire français en utilisant abondamment des mots et expressions bien connus et qui, loin d'être des créolismes, sont du vrai français.

Comme le fait voir l'auteur, l'échantillonnage n'est pas exhaustif. S'il donne ici le coup d'envoi, c'est qu'en réalité la partie reste à jouer... Par nous tous...

Jean-Robert Léonidas est né à Jérémie, Haïti, le 11 juin 1946. Études primaires à l'école Frère Paulin de Jérémie. Études secondaires au collège Saint-Louis de la même ville. Classe de philo au collège Saint-Martial de Port-au-Prince. Diplômé médecin à 25 ans, il a exercé sa profession aux Cayes, à Thomazeau, puis aux États-Unis depuis 1973. Interniste, endocrinologue, il est à la fois praticien et enseignant. Essayiste, il est à son deuxième ouvrage en français.



Du même auteur :

Sérénade pour un pays ou la génération du silence
LES ÉDITIONS DU CIDIHCA, 1992 MONTRÉAL

Table des matières

AVANT-PROPOS	15
<i>Réflexions préliminaires</i>	19
ÉCHANTILLONNAGE LEXICAL DE A À Z	35
NOTES MARGINALES :	159
<i>Le créole et le vieux français</i>	203
<i>La messagerie rose</i>	203
<i>Expressions créoles élégantes</i>	204
<i>Les haïtianismes</i>	206
<i>Mots créoles commençant par «Z»</i>	207
<i>Le superlatif trompeur</i>	208
<i>Le créole et la métonymie</i>	208
<i>Les équivalents phonétiques de trois générations</i>	209
<i>Apposition du synonyme explicatif</i>	212
<i>Réaction chimique</i>	214
<i>La prononciation</i>	215
<i>Francisation et universalisation des dictons créoles</i>	216
POSTFACE	223
<i>Le coup de couteau ou la psychanalyse de l'Ignome</i>	224